



## MODERN GREEK STUDIES YEARBOOK

*University of Minnesota*

Volume 4

1988

# CONTENTS

*Editor's Note* xi

## ARTICLES

- Dictatorship and Democratization in Southern Europe:  
A Historian's Perspective 1  
Stanley G. Payne, *University of Wisconsin*
- The Democratic Transition to Socialism in Post-War Greece 15  
Van Coufoudakis, *Indiana University-  
Purdue University, Fort Wayne*
- The Question of a Permanent Home for the Olympic Games 35  
Alfred Erich Senn, *University of Wisconsin*
- The Karagiozis Performance in its Performative Context:  
The Rural/Urban Dichotomy 51  
Linda S. Myrsiades, *Widener University*
- Rereading Theotokas's Argo: The Mythical Journey and the  
Crisis of Greek Identity 83  
Dimitris Tziovas, *University of Birmingham*
- Love and Death: The Sea in the Work of Alexandros Papadiamantis 99  
Elizabeth Constantinides, *Queens College, CUNY*
- Ὁ Κωνσταντῖνος Καραθεοδωρῆς (Constantine Carathéodory) σάν  
Καθηγητῆς Πανεπιστημίου στό Βερολίνο 111  
Johannes Irmscher, *Academy of Sciences, Berlin, DDR*
- The Loom and Greek Popular Culture: Reflections of a Weaver 121  
Anna Sikelianos, *Athens*

## TEXT TRANSLATIONS

- George Theotokas, *The Daemon* 131  
 Donald E. Martin, *Rockford College*
- The Fruit Book* 205  
 Mark C. Bartusis, *Harvard University*

## RESEARCH AIDS

- The *Corpus Vasorum Antiquorum*, *The Lexicon Iconographicum Mythologiae Graecae* and The Beazley Archive Project: Different Data Bases for the Study of Ancient Greek Iconography 213  
 Eva C. Keuls, *University of Minnesota*
- The Greek Manuscripts of A. N. Murav'ev 235  
 Boris L. Fonkich, *Moscow*

## REVIEW ARTICLES

- Professional Ethics of Historians in an Age of Moral Revolution 255  
 Karl F. Morrison, *Rutgers University*
- Maksim Grek: A Greek Humanist in Russia 266  
 Jack V. Haney, *University of Washington*
- Greek Diplomacy during World War I and the Interwar Era 271  
 S. Victor Papacosma, *Kent State University*
- Occupied Greece: Hagen Fleischer's Monumental History of the War Years 281  
 Lars Baerentzen, *University of Copenhagen*
- The Diary of a Writer 287  
 Donald E. Martin, *Rockford College*

## BOOK REVIEWS

- Richard Clogg, *Politics and the Academy: Arnold Toynbee and the Koraes Chair* 295  
 Reviewed by Theofanis G. Stavrou
- Walter Burkert, *Ancient Mystery Cults* 297  
 Reviewed by Philip Sellew

Robert Eisner, <i>The Road to Daulis: Psychoanalysis, Psychology, and Classical Mythology</i> 300 <i>Reviewed by Dalia Ross-Daniel</i>	Karl F. Morrison, "I am You": <i>The Hermeneutics of Empathy in Western Literature, Theology, and Art</i> 324 <i>Reviewed by Jeremy deQuesnay Adams</i>
Tjeerd H. van Andel and Curtis Runnels, <i>Beyond the Acropolis: A Rural Greek Past</i> 302 <i>Reviewed by Murray C. McClellan</i>	John V. A Fine, Jr., <i>The Late Medieval Balkans: A Critical Survey from the Late Twelfth Century to the Ottoman Conquest</i> 328 <i>Reviewed by Robert Browning</i>
David Soren (ed.), <i>The Sanctuary of Apollo Hylates at Kourion, Cyprus</i> 305 <i>Reviewed by Pamela J. Russell</i>	Robert O. Crummey, <i>The Formation of Muscovy, 1304–1613</i> 331 <i>Reviewed by James Cracraft</i>
Stewart Flory, <i>The Archaic Smile of Herodotus</i> 308 <i>Reviewed by Thomas Kelly</i>	<i>Itineraria Rossica. Altrussische Reiseliteratur</i> 333 <i>Reviewed by Peter Weisensel</i>
Raphael Sealey, <i>The Athenian Republic: Democracy or the Rule of Law?</i> 309 <i>Reviewed by Josiah Ober</i>	John M. Letiche and Basil Dmytryshyn (eds. and trans.), <i>Russian Statecraft: The Politika of Iurii Krizhanich</i> 336 <i>Reviewed by Paul Bushkovitch</i>
David Sansone, <i>Greek Athletics and the Genesis of Sport</i> 312 <i>Reviewed by Anthony J. Papalas</i>	Nickolas Lupinin, <i>Religious Revolt in the XVIIth Century: The Schism of the Russian Church</i> 337 <i>Reviewed by Declan C. Murphy</i>
Amèlie Kuhrt and Susan Sherwin-White (eds.), <i>Hellenism in the East</i> 313 <i>Reviewed by Achilles Avraamides</i>	G. I. Vzdornov, <i>Istoriia otkrytiia i izucheniia russkoi srednevekovoï zhivopisi. XIX vek</i> 339 <i>Reviewed by Robert L. Nichols</i>
Phillippe Ariès and Georges Duby (gen. eds.), <i>A History of Private Life</i> 316 <i>Reviewed by Bernard S. Bachrach</i>	Paul Robert Magocsi, <i>Galicia: A Historical Survey and Bibliographic Guide</i> 342 <i>Reviewed by Keith P. Dyrud</i>
Deno John Geanakoplos, <i>Byzantium: Church, Society, and Civilization Seen through Contemporary Eyes</i> 318 <i>Reviewed by Mark C. Bartusis</i>	T. J. Winnifrieth, <i>The Vlachs: The History of a Balkan People</i> 345 <i>Reviewed by William H. McNeill</i>
Michael McCormick, <i>Eternal Victory: Triumphal Rulership in Late Antiquity, Byzantium and the Early Medieval West</i> 322 <i>Reviewed by Warren Treadgold</i>	John R. Lampe, <i>The Bulgarian Economy in the Twentieth Century</i> 346 <i>Reviewed by R. J. Crampton</i>

N. M. Vapouris (ed.), <i>Orthodox Christians and Muslims</i> 350 <i>Reviewed by James W. Cunningham</i>	Guillermo O'Donnell, Philippe C. Schmitter and Laurence Whitehead (eds.), <i>Transitions from Authoritarian Rule: Southern Europe</i> 370 <i>Reviewed by Edward Malefakis</i>
Pedro Ramet (ed.), <i>Eastern Christianity and Politics in the Twentieth Century</i> 351 <i>Reviewed by Stephen Fischer-Galati</i>	Zafiris Tzannatos (ed.), <i>Socialism in Greece: The First Four Years</i> 373 <i>Reviewed by Keith Legg</i>
Jane Ellis, <i>The Russian Orthodox Church: A Contemporary History</i> 353 <i>Reviewed by Robert L. Nichols</i>	Spyros D. Orfanos, Harry J. Psomiades and John Spiridakis (eds.), <i>Education and Greek Americans: Process and Prospects</i> 377 <i>Reviewed by Clarke A. Chambers</i>
George N. Leontsinis, <i>The Island of Kythera: A Social History (1700–1863)</i> 355 <i>Reviewed by B. G. Spiridonakis</i>	Jenny Marketou, <i>The Great Longing: The Greeks of Astoria</i> 378 <i>Reviewed by Marina Lambraki-Plaka</i>
M. Byron Raizis (ed.), <i>Lord Byron: Byronism-Liberalism-Philhellenism: Proceedings of the 14th International Byron Symposium, Athens, 6-8 July 1987</i> 357 <i>Reviewed by John E. Rexine</i>	D. N. Maronitis, <i>Πίσω μπρός</i> 379 <i>Reviewed by Karen van Dyck</i>
Eleni E. Koukkou, <i>Ἰωάννης Α. Καποδίστριας: Ὁ Ἄνθρωπος-Ὁ Διπλωμάτης (1800–1828)</i> 359 <i>Reviewed by Theophilus C. Prousis</i>	Solomos, <i>La Vision prophétique du moine Dionysios, ou La Femme de Zante</i> 380 <i>Reviewed by Peter Mackridge</i>
Constantine P. Danopoulos, <i>Warriors and Politicians in Modern Greece</i> 361 <i>Reviewed by Gregory Bruess</i>	G. Farinou-Malamatari, <i>Αφηγηματικές τεχνικές στον Παπαδιαμάντη, 1889-1910</i> 384 <i>Reviewed by Peter Mackridge</i>
Errikos Sevillias, <i>Athens-Auschwitz</i> 363 <i>Reviewed by Alexander Kitroeff</i>	Alexandros Papadiamantis, <i>Tales from a Greek Island</i> 387 <i>Reviewed by Karen van Dyck</i>
Yiannis P. Roubatis, <i>Tangled Webs: The U. S. in Greece, 1947–1967</i> 365 <i>Reviewed by Adamantia Pollis</i>	Gregory Jusdanis, <i>The Poetics of Cavafy: Textuality, Eroticism, History</i> 389 <i>Reviewed by Christos S. Romanos</i>
John Chipman (ed.), <i>NATO's Southern Allies: Internal and External Challenges</i> 368 <i>Reviewed by J. Kim Munholland</i>	Angelos Sikelianos, <i>Τό Ἄγιορείτικο Ἡμερολόγιο</i> 391 <i>Reviewed by Theofanis G. Stavrou</i>

Yannis Ritsos, <i>Monovasia and the Women of Monemvasia</i> 393 <i>Reviewed by Apostolos N. Athanassakis</i>	<i>Theoretical Examination of Calque Phenomena in the Texts of the Archaic Old Slavic Gospel Codices</i> 399 <i>Reviewed by David Huntley</i>
Yiannis Kiourtsakis, <i>Καρναβάλι και παραγκιόζης: Οι ρίζες και οι μεταμορφώσεις του λαϊκού γέλιου</i> 394 <i>Reviewed by Linda S. Myrsiades</i>	D. J. Georgacas, <i>A Graeco-Slavic Controversial Problem Reexamined: The ITS Suffixes in Byzantine, Medieval and Modern Greek; Their Origins and Ethnological Implications</i> 401 <i>Reviewed by Demetrius Moutsos</i>
Phédon Alexiou, <i>Ένα βήμα στην άνοιξη</i> 398 <i>Reviewed by Soterios Stavrou</i>	OTHER BOOKS RECEIVED 405
Nándor Molnár, <i>The Calques of Greek Origin in the Most Ancient Old Slavic Gospel Texts. A</i>	COMMENTS AND RESPONSES 413

## CHRONICLE OF EVENTS

July 1987–June 1988 Kevin Haukeness, <i>University of Minnesota</i>	417
--	-----

## EDITOR'S NOTE

THE EMPHASIS of the fourth volume of the *Modern Greek Studies Yearbook* on the twentieth century has been determined partly by the need to reconsider some important developments in southern Europe in general and Greece in particular since World War II. The transition from authoritarianism to democratic institutions in places such as Portugal, Spain and Greece during the last two decades, the emergence of the European Economic Community, the latter's ambitious targets with a 1992 deadline, and the challenges this poses for its younger members as well as those seeking admission, invite discussion in a historical and comparative context. Hence the lead article by Stanley S. Payne in which he provides a historian's perspective on the question of "dictatorship and democratization" in the region. Payne's clear and insightful analysis sets the stage for the more specialized essay by Van Coufoudakis in which he discusses the "democratic transition to socialism in post-war Greece" bringing the story as close to the present as possible. Even the question of a permanent home for the Olympic games, a question of the politics of sports as it relates to Greece and as discussed by Alfred Erich Senn, takes on special meaning when viewed in a political, cultural and indeed ecological perspective. In the final analysis, some of these questions are variations of a persistent theme in Greek history with powerful social, economic as well as political implications, a theme which evokes issues of national identity, security, orientation, and response to internal and external forces. This theme is elegantly touched upon in the essay by Dimitris Tziouvas as he reexamines "the mythical journey and the crisis of Greek Identity" through a "rereading" of *Argo*, the well-known novel of the interwar years by George Theotokas, one of Greece's sharpest social and cultural critics. Two other works by Theotokas supplement Tziouvas's presentation: *The Daemon* which constitutes the main text translation of the present volume and the *Diary Notebooks*, the latter reviewed extensively by Donald E. Martin who also translated *The Daemon*. In a subtle way an aspect of this polychromatic theme reemerges in the essay by S. Victor Papacosma,

who discusses the recent historical literature on "Greek diplomacy during World War I and the interwar years," and by Lars Baerentzen, who through Hagen Fleischer's "monumental history of the war years" discusses the occupation of Greece during World War II. The response to these crises is as much a legitimate area of inquiry as the crises themselves, especially since they affected profoundly all sections of society from the political and intellectual elites to the average citizen. In this respect, popular culture, whether it is reflected in the Karagiozis performance as discussed by Linda Myrsiades or in the nature and the creative powers of the Greek loom as presented by Anna Sikelianos, acquires semiotic significance. One can argue that this theme is further sustained with varied degrees of sophistication by many of the other contributions to the volume, such as Elizabeth Constantinides's essay concerning the centrality of the sea in the life and work of Alexandros Papadiamantis and Johannes Irmscher's brief but useful article on the distinguished career of the Greek scholar Constantine Carathéodory during the interwar years in Germany.

Despite the present volume's emphasis on the twentieth century, the *Yearbook's* commitment to and interest in a diachronic view of Greek culture is evidenced by several contributions which take us chronologically all the way to the classical period. For example, the second text chosen for translation is a Byzantine one, *The Fruit Book*, rendered into English with a commentary by Mark C. Bartusis, and the main article in the "Research Aids" section by Eva C. Keuls is a critical presentation of the "different data bases for the study of ancient Greek iconography."

A characteristic of the fourth volume which bears pointing out is that its contents reflect directly the scholarly activity or sponsorship of such activity in the field of modern Greek studies at the University of Minnesota. The articles by Payne and Coufoudakis were originally prepared in connection with a conference on the transition from dictatorship to democracy in southern Europe held at the University of Minnesota in the spring of 1988 under the sponsorship of the Western European Area Studies Program. Tziovas's essay on Theotokas was the main address at the Tenth Annual Celebration of Modern Greek Letters held at the O. Meredith Wilson Library in the spring of 1987. One of the objectives of these annual events has been to introduce to the English speaking world modern Greek writers and issues normally not easily accessible. Among other things, the annual events have contributed substantially to the broadening of the hitherto restricted Greek literary canon in the United States by focusing on such important but relatively little-known writers as Papadiamantis and Theotokas and by promoting translation of their works into English. This concern over the availability of sources has prompted the establishment of the Nostos series in modern Greek history and culture which now claims seventeen volumes, as well as the *Yearbook's* commitment to translating significant documents from Greek into English. The success of the *Yearbook* in this regard has also prompted us to initiate a new publication



series, along the lines of the Greek *parartimata* or Russian *prilozheniia* (supplements), which will focus on specific topics characterized by a unifying theme. These supplements to the *Yearbook* which may result chiefly from conference proceedings will not limit themselves to the Greek world but rather will invite scholarly projects illuminating a variety of aspects touching on the Christian East—*Orthodoxos Anatoli* or *Pravoslavnyi Vostok*. This emphasis on Greek-Slavic relations through the prism of Eastern Orthodoxy also reflects a field of graduate studies promoted through the History Department of the University of Minnesota, as does the essay in this volume by our Soviet colleague Boris Fonkich on the A. N. Murav'ev-related Greek manuscript collection, and the review article by Jack V. Haney on Maksim Grek, the Greek humanist in sixteenth-century Muscovy. In fact, the fifth volume (1989) will include several contributions on Greek-Slavic cultural relations, among them one by Hugh Olmsted on Maksim Grek and one by Boris Fonkich on the "Greek Book" in seventeenth-century Russia. In connection with the *Yearbook's* emphasis on Greek-Slavic relations, I would also like to point out the addition to our editorial board of the Soviet scholar, Grigorii L. Arsh, well-known for his work in modern Balkan and Greek history.

Understandably, a scholarly journal should strive primarily to serve the needs of its constituency. In the case of the *Modern Greek Studies Yearbook* the commitment is to the study of Hellenism in the broadest historical, geographical and cultural context possible. But it is our view that the journal also has a responsibility, to the extent that this is possible, to inform its readers on philosophical and methodological issues relevant to teaching and research in the social sciences and the humanities. And in this spirit, the questions raised by Karl F. Morrison's essay "Professional Ethics of a Historian in an Age of Moral Revolution" could be as significant to the reader of the *Modern Greek Studies Yearbook* as they might be to the reader of any other professional historical journal. The same can be said about books reviewed in the *Yearbook*, especially those not dealing entirely or principally with modern Hellenism. They contribute substantially to the ongoing scholarly dialogue, especially since we do not arbitrarily limit the length of the reviews. With this issue we are adding a new dimension to the dialogue by providing space for "Comments and Responses."

Finally a word or two about practical matters. Because of technical difficulties, a major "Research Aids" article dealing with the history of the Greek community in Venice and reporting on the scholarly activity of the Venice Greek Institute for Byzantine and Post-Byzantine Studies, prepared by the Institute's former director, M. I. Manoussacas, could not be included in the present volume. It will be published in the forthcoming volume (1989). Our readers will note that one of the articles in this volume is written in modern Greek with extensive passages in German. As our technical facilities improve, we will consider for review articles in non-English languages including Greek.

But we should remind potential contributors that the majority of the articles and definitely the lead articles in the *Yearbook* will always be in English.

Publishing the *Modern Greek Studies Yearbook* remains as demanding a task as it is exciting. It continues to appear regularly because of the generous help and dedication from colleagues and friends. Joan Sommerfeld and Kevin Haukeness, my able assistants, continue to amaze me with their innovative skills and the professionalism they bring to the project. For the preparation of this volume we have benefited greatly from the voluntary contributions of Eugene A. Sommerfeld. Finally, as always I want to express my appreciation to the College of Liberal Arts, the Western European Area Studies Program, and the History Department of the University of Minnesota for their continued generous support of the project.

The year 1988 turned out to be a good one for modern Greek studies in the United States. Probably the most auspicious event was the inauguration of the Center for Hellenic Studies at New York University under a fourteen-million dollar grant from the Alexander S. Onassis Foundation. Undoubtedly this will stimulate interest in and development of the field. This year also marked the twentieth anniversary of the Modern Greek Studies Association which was reflectively celebrated at Princeton University. The occasion provided an opportunity to assess the state of the art of modern Greek studies in the United States and consider ways for promoting the field in the future. This, the fourth volume of the *Yearbook* is offered to the scholarly community as a token of the ways by which the University of Minnesota has contributed to the development of the field during the last decade.

Theofanis G. Stavrou  
*Director, Modern Greek Studies*  
*University of Minnesota*